OSMANLI ARAŞTIRMALARI
VI

Neşir Heyeti — Editorial Board
HALİL İNALÇIK — NEJAT GÖYÜNÇ
HEATH W. LOWRY

THE JOURNAL OF OTTOMAN STUDIES
VI

İstanbul - 1986
THE TURKISH ELEMENTS IN URDU

Erkan TÜRKMEN

The Turkish lingual and literary influence on the Subcontinent of India can be divided into the following four major parts:

1. Pre-Islamic Period
2. From Mahmud of Ghazni to Babur
3. From Babur to Shahjihan
4. From Shahjihan to the 19th century and onwards.

1. Pre-Islamic Period: It cannot be denied that there had been a close contact between the ruling Turkish tribes such as Kushans and the White Huns who got mixed up with the local communities of India. Uigurs having accepted Buddhism were influenced by the Sanskrit religious literature. Today, we find countless words of Sanskrit origin in the Uiguric vocabulary. Similarly, some Turkish words are found in Sanskrit. Since a few written texts of these periods come down to us, it is difficult to say precisely what Turkish elements affected the local Indian languages of that time.

2. From Mahmud of Ghazni to Babur: As pointed out by Amir Khusrau Dehlevi (1253-1325 A.D.) the great Persian poet of Turkish origin, Turkish came first to the Subcontinent of India. In his ‘Nuh Sipihr’ he says:

---

1 For example see A. Cãferoglu, Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü (the Old Uiguric-Turkish Dictionary), Türk Dil Kurumu (Board of Turkish), Ankara 1968.
2 For some words see Prof. Dr. Abidin İtil’s article “Türkçe-Sanskrit Arasında Linguistik Paraleller”, Doğu Dilleri, Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Ankara 1970, I, No. p. 139-150.
Surely Turkish got its fame because the Turkish king appeared on the earth first. The favourite friends of the king learnt his words (language) while from them the public picked it and like the moonlight spread all over the world. So it happened in India. There was Hindi here in the old days. Ghuzi (the Oğuz dialect) and Turkish came to their mouths (they started speaking it). Persian was yet out of sight.

Here Khusrau refers to the early Turkish rulers Mahmud of Ghazni, his dynasty, Ghories, Kutub al-Din Aybek, Shems al-Din Iltutmush, Ghiyas al-Din Balaban and Khiljies who recruited a large number of Central Asian Turks that migrated to India specially at the time of Mongolian onslaught.

When Turks embraced Islam, Samarkand, Bukhara, Khorasan and Transoxania became the centres of Islamic new culture. Arabic was taught for religious purposes while Persian became the lingua franca of the Turkish and Afghan tribes. Immigrant Turks brought this culture along with their own to India which has become a part and parcel of the present Indian civilisation. Turkish being from an entirely different family i.e. from the Ural-Altaic group, remained peculiar and difficult for the natives of India who welcomed Persian which was much closer to their own Aryan culture and languages. However, Turkish continued its importance as a private language of the royalities until the English invasion.

The number of Turkish immigrants never decreased since the arrival of Mahmud of Ghazni and his descendants. As reported by Minhaj Saraj, there were 4000 Turkish soldiers at the court of Mahmud alone. The number of the soldiers at large can be assumed as

ten times more. When Chengiz Khan invaded Central Asia, the number of Turkish immigrants increased in Iran, Turkey and India. Sultan Shems al-Din Ilutmush (1210-1236) showed great sympathy towards the newcomers and helped them to form colonies near Delhi and Lahore. The migration continued for centuries to come and revived after Babur's conquest.

From Mahmud of Ghazni until Babur, Persian grew fast as a literary language and like the Ottoman Sultans of Turkey, Indian Sultans also wrote poems in Persian. Many scholars and poets used Turanian Persian, so called by Blochmann⁵, to please their rulers. There can be seen similarities between the Indian and Turkish Persian which was looked down upon by the proper Iranian native speakers⁶. It is probably due to this reason that the Ottomans turned towards the Ottoman Turkish and Indians towards Urdu. The Turko-Indian Persian literature coming from the same root is more realistic and close to nature. Although, this literature ultimately got mixed up with the Indian elements and ended up with highly ornamental 'Indian Poetical Style (Sabk-i Hindi)" that also influenced the great Turkish mystic poet Sheikh Ghalib (1757-1799). Impressions of free thinking as well as realistic ideas are found in the poetry of Asadullah Khan Ghalib who came from a Turkish family.

Turkish, despite its being a royal language was taught at schools and we find 'Nisab-i Türki' of Khusrau as everlasting memory of those days⁷. Since we fail to find the Hindi Divan of Sa’ad bin Salman (Died 1121 A.D.) it will not be incorrect to say

⁵ H. Blochmann, The Prosody of the Persians, Philo Press, Amsterdam 1970 p. XVI.


⁸ An early mention of such a work is made in the MS No. 18 found at the Khuda Baksh Library Patna fl. No. 2b and a copy of the work is available at the Penjah University Library Apil No. 6.
that Khusrau Dehlevi was the one who laid the foundation of Urdu.

After Khusrau it became customary to mix Hindi (Barj Bhasha) with Persian. Turkish came in either directly or via Persian by means of the Turkish immigrants. At this period many Muslim and even Hindu scholars, and saints used Hindi mixed with Persian vocabulary to address the public. However, the proper Urdu was yet to appear much later at the Timurid era.

As no fixed date can be given for the birth of any language so is the case with Urdu. Some estimates can be made under the light of historical facts. The early seeds of the language were sowed in the Western part of India where Pakistan exists today as discussed in details by Mr. Mahmud Shirani. His assumptions seem to be true because when we travel from Delhi to Afghanistan the Turkish effects on language and culture become more and more visible. Turkish foods i.e. ‘kebab’, ‘kavurma’ ‘pilav’, ‘açar (appetizer)’, ‘dolma (stuffed vegetables)’; dresses: ‘şalvar’, ‘şal’; weapons: ‘top’, ‘topçu’, ‘tüfek’, ‘tamanga’, military terms: ‘haravel (karakol)’, ‘tümen’, titles: ‘beg’, ‘han khan’), ‘uluhan (the great khan)’, ‘kutlu han (an auspicious khan)’, relations: ‘anne’, ‘bacı’, ‘apa’ etc; marital customs such as ‘henna night’; riding of bridegroom on horse-back draw our particular attention and we all of a sudden find ourselves in a Turkish atmosphere. Same is the case with Punjabi. In Punjabi many Turkish words are used in daily conversation the most striking ones are: ‘baji’=sister; ‘apaji’=an elder sister; ‘jiji’ or ‘çiçi’=sweet things. Pashto has more Turkish words than Punjabi.

Delhi, however, remained as a cradle of the new born baby, Urdu and many saints, specially of Chestiye sect such as: Mu’in ud-din Cheshti (II43-1235 A.D.), Baba Ferid Sheker Ganj (1186-1265 A.D.) wrote mystic verses in the language. Non-muslim saints like Kebir (died 1450 A.D.) and the great leader of Sikhs Baba Guru Nanak (1469-1539) used a lot of Persian words in their poems.

11 A separate article is being written on the subject.
In 1311 A.D. Ala al-Din Khilji (Kalach in Turkish) and in 1325 A.D. Muhammed Tuğluk conquered the southern part of India upon which the Turko-Indian army took the newly growing language with them. Many Turkish kings ruled in the Southern part of India and they gave importance to Turkish, although Persian dominated as a literary language. It was at the time of Kutub Shahs, the Turkoman tribes, that Urdu started to take literary shape. Kuli Kutub Shah (1581-1611) wrote the first great divan of Urdu. A Turkish-Persian dictionary containing 1183 foliae written by Muhammed Taki Beg son of Kuvam-al-din Beg Karakoyunlu (Türkmen) in 1727 is an evidence of our statement.

3 — From Babur to Shahjahan: After Babur, Urdu started to develop further under the name «Rekhta». He revived and encouraged the tradition of mixing Hindi with Persian and Turkish by uttering the following verse:

«Muchku na huvu kuyi heves-i manik u muti
Fakr ehliga bes bulgusudur pani ve rutî»
(I have no great desires for diamonds or pearls; but for a mystic bread and water suffices).  

Babur's sons Kamuran and Humayun wrote poems in Turkish while their vezir Bayram Khan and his son Abdurrahim Khan-i Khanan played an active part in mixing Turkish elements with Hindi. As a result, cultural as well as literary amalgamation reached its climax.

At the time of Humayun, migration of Turkish tribes increased and new comers used more Turkish vocabulary in their Persian works, a large part of which transferred later to Urdu. Ekber

13 MS at the Oriental Manuscript Library and Research Institute Tarnaka Haydaraabab No. 89.
14 «Rekhta» is a Persian word that means 'poured out from the mouth as it comes' actually it was a name given to the mixed Perso-Turkish music of India.
15 For the verse vide Denison Ross, Divan-i Babur Padishah, journal of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta 1910, p. 21.
16 For a list of such scholars see M.A. Ghani, A History of Persian Language and Literature at the Mughal Court, Part I, Allahabad 1929, p. 149.
Shah's (1555-1605) racial as well as religious intermixing policy is not devoid of interest. He fully realised that it was not possible for the Turkish races to return to Central Asia. India had become their homeland. So, Ekber tried to find a common language and joint religion to attain homogeneity. In religion, he was not successful at all, but the common language 'Rekhta' flourished a great deal. At the time of Jihangir (1605-1627), Ghuwasi wrote his Tutiname¹⁷ in the mixed language.

When Shah Jihan moved his capital from Agra to Delhi, the new capital was called 'Shahjihan Abad' and the army centre 'Urdu- yi Mualla'¹⁸ = 'the royal camp or court, the court language'. The shopping centres were called 'Urdu Bazar'¹⁹. It is from the 'Urdu Bazar' or 'Urdu- yi Mualla' that the short form 'Urdu'²⁰ comes. It shows clearly that Urdu was born by the mixing of Turkish and Indian soldiers who came in close contact at the army shopping centres and used each other's languages for trade.

Like his ancestors Shahjihan took great interest in the improvement of the new language. He appointed secretaries (Delal) who would note down the words spoken at the markets (Urdu Bazars). The position became customary later²¹. Finally, Urdu took a literary shape and began to spread as the lingua franca of India. In accordance with the statement of the Pakistani scholar Dr. Melik Hasan¹, the first poet who used the word 'Urdu' for the language is Murad Shah Lahori (1789 A.D.) and following him is Mushafi (1780 A.D.). However, the name Urdu was used earlier than the 18th century. It shows that Urdu improved under the supervision of Turkish Sultans of India. Soon after the English invasion in 1857,

¹ The work had been translated from Sanskrit into Persian by Ziya al-Din Bakhshí Bedayuni and into Urdu by Kadri, into Turkish by Abdullah Sabri (see Hamid Hasan Kadri, Destan-ı Tarikh-i Urdu, Agra 1938, p. 45-47).
³ For the meaning of the word «Urdu» see here the list of the Turkish words.
⁵ Asfiye, I, p. 21 See Melek Hasan, Tarikh-i Edebi Urdu, University Book Agency, Lahore 1979, p. 33.
the Indian and Indianised Turkish scholars left Persian aside and embraced their self produced language. Thus, Shahjihan’s period can be called ‘the Dawn of the Modern Urdu’ spoken by more than four million people of Pakistan and India.

4 — From Shahjihan to the 19th century and onwards : Many Turkish tribes along with their traditions immersed in the deep sea of the huge population of India at the time of Aurang Zeyb and his Indianised ancestors. Today, their traces are found under such titles as : ‘Mirza’, ‘Beg’, ‘Türki Banjara’, ‘Ghori’, ‘Khoja’, ‘Joja’, ‘Chaghatay’, ‘Khilji’. The word ‘Turk’ was used for the Muslim and many Indians called their beloveds “Turkova”22. In the southern part of India they call Urdu ‘Turki Mata (the Turkish words)’. The Turkish language once taught at the Indian schools disappeared, for ever, after the English invasion. The deeply rooted Persian also faded away. The English tried to change the name of Urdu into ‘Hindustani’ and attempted to replace Turkish and Persian with English. As Urdu was based on the strong Islamic ground, it was not easy for the English to unroot it.

Some documents are found at Indian libraries to prove that Turkish went side by side at schools India23. For example a large Turkish - Persian Dictionary containing 1183 foliae was composed by Muhammed Taki Beg son of Kavam al-Din Beg Türkmen in 1727 and numerous Nisab-ı Türkies (The Turkish course books) were scribed in versified form for young students, a copy of which is found at the Punjab University Library24. In Hazinetü'l Lughat of Rani of Bhopal, a dictionary of Urdu with Persian, Turkish, Arabic, English and Sanskrit equivalents written in the year 1886 we come across this verse:

Ger Rekhta zaban ka hey ustad-ı hoshmand
Amuz gar-i kamil-i Tazi zaban hey wo
English men Sanskrit men abr-i mutir hey

22 Vide preface of Asfiye p. 19.
24 Punjab University Library, Lahore No. 6 API II.
Türki men Farsi men behri revan hey wo25
«If he is a wise teacher of Rekhta,
He is also a perfect teacher of Arabic
He is like a flying cloud of English and Sanskrit
In Turkish and Persian he is like a flowing river».

Why one has to be like a flowing river in Turkish? is the question to be studied further. The Indian Turks did not only influence the Urdu language but they also played an outstanding role in the improvement of its literature. The Turkish scholars who migrated to India during the 17th and 18th centuries were not small in number. Their Indianised ancestors such as: Mirza Bedil (1720-1644); Mir Taki Mir (1713-1724); Khuvaja Mir Derd (1720-1784); Mirza Muhammed Refi Sevda (1713-1780); Inshaullah Khan Insha (died in 1817); Saadet Yar Khan Rangeen (1756-1835) and the king of Modern Urdu poetry Asadullah Khan Ghalib (1797-1869) perhaps did not know Turkish well, yet they had Turkish minds that reflected in the Urdu poetry. Last Timurid kings Muhammed Shah, Alemgir-i Sani, Shah Alem Sani26 and Bahadur Shah Zafer tried their hands successfully on the Urdu poetry.

As far the language itself is concerned, there are some grammatical similarities between Turkish and Urdu27 that, however, require further scientific study. To draw our reader’s attention towards the subject we give a summary of these similarities and then pass on to the Turkish words that entered Urdu either directly or via Persian. Some words that are not of Turkish origin but are given as Turkish28 have been deleted from the list.

Despite the fact that Urdu belongs to the Indo-European group and Turkish to the Ural-Altaic, some similarities are seen as follows:

25 See Mevlavi Seyyid Ahmed Dehlebi, Hazimetül-İugat, Bhopal 1886 A.D., p. 523.
26 See Dr. Jemil Jalbi, ibid, p. 21.
27 For details vide Prof. Dr. Halide Dolu’s article «Some Similarities in the Turkish and Urdu Languages», University of Peshawar Magazine, 1974.
28 For example see the words enlisted by Dr. Akmel Ayyubi in his article «Urdu ke Turki Anasir», Aks-i Jamil, Islamiye University Aligarh 1984, p. 17-18. Some such words are Paycha, sodagari, nagha, nakab, sipahi, shalvar etc.
a) Syntactic similarities:

I — O ekmegi yedi (Tur.)
1 2 3

II — Us ne ruti khayi (Ur.)
1 2 3

III — O nan khurd (Per.)
1 2 3

He ate bread (Eng.)
1 3 2

Persian, Turkish and Urdu have the same sentence structure i.e. Subject + object + verb.

b) Possessive and adjectival constructions:

I — Kizin gözleri (Tur.)
1 2

II — Larki ki ankhen (Ur.)
1 2

III — Cheshmi dukhtar (Per.)
2 1

The eyes of a girl (Eng.)
2 1

and;

I — Güzel kız. (Tur.)
1 2

II — Khubsuret larki (Ur.)
1 2

III — Dukhtar-i ziba (Per.)
2 1

A beautiful girl (Eng.)
1 2

Following is the list of the Turkish words that managed to live on in Urdu. Some diachronical details have been given to prove the origin of the words while semantic differences have also been given:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Turkish words and its meanings in Urdu</th>
<th>Meanings in Turkish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>āp (apa) Elder sister, sister (As., I, 98)</td>
<td>apa : «sister, elder sister (Uyg. 18; ŞS., 3; DT., I, 87; Rad., I 612)» aba, apa : »sister, elder sister, mother» (DS. I, 1).</td>
</tr>
<tr>
<td>āt (ata) 1 - Father 2 - respect worthy old man (Fer., 61).</td>
<td>ata : «father» (Uyg., 24); «nick name title, father» (DT. Diz., 47); «any of the grand parents» (TS., 57).</td>
</tr>
<tr>
<td>ŏtağ (utak) Tent, house (Fer., 61 the word is shown as Per.).</td>
<td>otağ : «tent» (KB., 347; DT. III, 208) «big and decorated tent» (TS., 575).</td>
</tr>
<tr>
<td>ŏtalıq (atalik) 1 - Master 2 - Teacher of culture, trainer (As. I 103).</td>
<td>atalık : «God father, a man who is trusted by a king and regarded as father, a rank in Turkistan, a person whose duty is to listen to the complaints of people and thus advise the king about it (ŞS., 4; Rad. I, 458). Not used in MT.</td>
</tr>
<tr>
<td>ātga (atga) Husband of child’s nurse (Fer. 63.).</td>
<td>ataka : «same as'atalık’, a rank in the Central Asia» (ŞS, 4); «an uncle who trains» (Rad. I, 842); composed of the words : ‘ata’ = father and ‘eke’ = elder brother. For other details see Vekayi, 579.</td>
</tr>
<tr>
<td>ātun or ātu (atun or) ātu (atu) Lady teacher, a lady who teaches reading and writing (As. I, 108).</td>
<td>katun : «lady» (DT, I, 138); «wife of a religious man» (Rad, I, 463); «wife of a king, head wife» (atun and khatun, TL, I, 25).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
-armaghan (armaghan): «a gift brought from a journey, a rare thing» (As., 1 148 gives as Per.).

-ash (ash)
  1-Soup
  2-Dish with plenty of water in it (Fer., 21).

-ushluk (ushluk)
Slander, backbiting (Fer., 98; As. 1, 175).

-agha (agha)
  1-Master, owner
  2-elder brother
  3-husband
  4-judge and a gentleman. (Fer., 22 and 24).

-agha (agha): «elder brother» (Uyg. 6); from the verb ‘ağmak’ = to rise from some-where; to climb up (Cl. 77); «a title given to a person who is respected by people and has influence» (TS., I, 16).

-armu (armu): «Army, an army camp» (DT. I, 124); «The palace or a place where the royalty is found» (Cl., 203 and Uyg., 142); «a place where the army settles, the tent of an emperor (Khan (Rad. I, 1072); «The whole of the army of a government» (TS., 903).

-armağan (armağan): «a gift brought from a journey, a rare thing» (DT. I, 140 and Cl., 232).

-as (as)
  «food, feast given on the occasion of festival of sacrifice, animal to be sacrifised» (Uyg., 23); «food, rice (pilav)» (SS., 13); «cooked food» (TS., 54).

-usta (usta)
Slander, backbiting (DT. I, 123 and Cl., 16). Does not exist in MT.

-aça (aça): «mother, old woman» (SS. 5);
  «a word that indicates any member of relatives» (ETY., IV, 3) «elder sister» (eçe, DT., I, 85).

-stove» (oçak DT., I, 67).

-stove (stove), hearth (Fer., 67).

-Father or grand father
  2-Old servant, aged nurse of children (As. 1, 119).
12

(aka)
1 - Elder brother, friend
2 - A word for addressing «my friend, O, my friend» (As. 1, 89).

(al)
A root from which red colour is obtained, red colour (As. 1, 208).

(ulagh)
1 - A post horse 2 - A donkey used for carrying load 3 - a small boat (Fer., 106).

(altamgha)
1 - Red seal (fig. a signed royal order); 2 - A title-deed; land certificate issued by a king for the land estate presented by him (As., 1, 209).

(algarun)
Too much, in excessive amount (according to As. it is compound noun i.e. ‘elgar’ (Tur.) + -un (Arabic suffix for plural, (As., 1 215).

(ulus)
Remnant of meal, remnant of meal of a rich man. (As.)

aka: «elder brother» (Uyg. 9); «mother and father, elders» (Rad., I, 676); «father, elder brother» (DS., 1135).
al: «red colour» (DT. III, 162) and (Cl., 120). Also used in MT.
ulag: «chain, line, connection» (Uyg., 264); «an animal for carrying goods, source of water, or a small boat» (SS., 38); «any horse which an express horse rider takes by order of an emir (i.e. beg) and rides until he finds another (Cl. 136 DT., I, 122).
al+tamga: «A piece of land presented by a king» (for detail see Bayur, II, 442).
In MT. it does not exist. The form in use was «yelgar» in old Turkish.
ülüş: «remnant of melal», «remnant of meal of a Khakan presented to a person who handles swords or fights
Nurse of a child, nurse who gives a suck to a child (As. truly states that it is from the word «ana» p. 233).

To pluck skin by softening it in hot water; to cook intestine by stuffing mince meat in it (As. 1, 312).

A cup, goblet (Fer., 135).

1 - A slave 2 - messenger 3 - beloved, idol (Fer., 135).

(Rad., I, 1853); «hare, morsel» (DT. I, 62 and Cl. 153). Not in use in MT.

ana : «mother» (Uyg. 14); a woman who has a baby or an animal that has a baby» (TS., 38).

yolma : from the verb ‘yolmak’ = to pluck, to put a skin in hot water for the process of plucking (DT. III, 64); Cl. gives as ‘yulmak’ (p. 918); «to pluck by pulling» (TS., 810).

ayak : «goblet» (Uyg., 27); «a cup, goblet, wine glass» (SS., 54); «pot, goblet, cup» (DT. Dizin., 53).

aybek: «ay» = moon + «bek» = big, therefore «aybek» = a big moon (see also An., I, 514); «servant or messenger» (An. I, 514) No more used in MT.


baci : «elder sister, sister» (SS. 67 and DS. II, 457).
(bakhshi) bahşi: «Music player, singer lover»
1 - A person who distributes (SS., 74); «a secretary» (AŞN., IV, the salaries of soldiers 2 - Com-IV, 278); «secretary, clerk that deals with accounting, a doctor» (Vekayi, 585).

(bukcha) ❮bugça❯ boğ: «baggage, saddle-bag» (DT. Dizin 98); «a square wrapper for a bundle» (TS., bohça p. 114).

(bekavul) bekavul: «Head of the council of state, chief taster at the Sultan’s court» (SS. 75); «one who supervises the royal kitchen, a group of soldiers that serve meals during feasts» (Vekayi, 590). Not used in MT.

(bulak) bulak: «water fountain, a nazal ring worn by women» (An. I, 754 and Cl. gives only «the spring of water» (ibid, 336).

(boz) boz: «white of horses, mules and asses» (Cl. 389); «white horse, red horse, grey horse» (DS. II, 750).

(bahadur) bahatur: «a Hunnish proper name, picked warrior» (Cl. 313, bağatur); «A person who is renowned for being successful in wars» (TS., 90).
beg (beg)
1 - Master, a prince or commander. 2 - A title given to the Turks of India (Mughals) (As. I, 467).
beg : «a prince, the head of a clan, husband, a married man» (DT. Dizin 78). «chief of a clan, a man, husband (Uyg. 37 and Cl. 322). «A rich man, a noble or head of a kingdom, Mr.» (TS., 100).

begum (begum)
A lady (Fer., 215).
bige or bigim : «a lady» (AŞN, II, 236) Not used in MT. Female of 'beg'.

pasha (pasha)
Title given to the Turkish chiefs, governor, lord, chief of army (Fer., 233).
Probably a short from of 'baş' = head and 'ağă' = master i.e. 'head master' «a title given to high rank officer or clerks at the Ottoman time now it means 'a general' (TS., 948).

tutuk (tutuk)
Curtain, tent (Fer., 309).
tutuk : «overcast sky, tongue-tied; paralysed, closed» (Cl. 453); «curtain, veil, a lady's veil, covered and closed» (Yeni Tar., 215).

tuzuk (tuzuk)
1 - Order 2 - law 3 - principle 4 - police regulations 5 - grandeur 6 - The diary of a king (Fer., 324).
tuzuk : «well arranged, proper, appropriate, right, good and marvellous» (SS., 119); Tüzük : «ordinance» in MT., see Vekayi, 659.

tamga (tamga)
1 - A stamp on gold or silver 2 - royal seal 3 - sign 4 - impression burnt on animal's back 5 - trade mark 6 - title-deed 7 - gold or silver medal given as present 8 - coin 9 - receipt of tax 10 - stamp of a degree (Fer., 346, As., I 626).
tamga : «the stamp of a king or an emperor» (DT. Dizin., 567); «impression burnt on animals, stamp etc. (Cl. 505); damga : «a tool for stamping a paper, a mark made by burning or heatening up a stamp» (TS. 182).
tüm: «large in number» (‘tümen’ DT. Dizin 670); «ten thousand» and «an in definitely large number» (Cl. 507); 1 - a large heap 2 - division 3 - ten thousand soldiers» (TS., 749).

top: «a cannon» (see ‘topık’ DT., Dizin 640); «things somewhat round in shape, cannon» (TS. 738).

töşrek: «mattress» (DT. Dizin 647); «mattress, bed, a pillow» (SS., 119); For its Turkish origin see Cl., 563 and Doerfer II, 967.

töre or törü: «a traditional law» (Cl. 53) «order, ordinance, tradition» (DT. Dizin, 647) also see Vekayi. 657; «Tradition or customs of a group of people» (TS. 742).

yogurt: «Yogurt, coagulated curdled milk» (Cl. 905 and TS., 808).

ça: «exactly, precisely» (Cl. 404); «action of a violent character, physi-
(As. II, 92).

A small knife. knife (As. II, 92).

calu: «knife» (Rad., IV, 1834) «a foldable pocket knife» (TS., 148).

cavuş: «sergeant, guard; a person who keeps the soldier’s line in order during war and protects them from torture» (DT. Dizin, p. 139). In MT it means only ‘sergeant’.

1 - A guard who has a club in his hand 2 - A leader (Fer., 473).

capkalış: «turmoil, crowd, mass, a group of people» (SS. 159); from the verb ‘çapmak’ = to hurry up, to raid, plunder, to strike with a sword, to wound, to sever with a single blow» (Cl. 394); «turmoil» (Rad., III, 2153) not used in MT.

1-A sword 2-Turmoil 3-Crowd (As. 11, 98).

A large umbrella used for kings (As., II, 100 word is given as Urd).

çadır or çatır: «loan word ultimately derived from sanskrit ‘chatra’ ‘a royal umbrella» (Cl. 403); «a tent, a curtain for bed» (Rad., III, 1898). «a tent, a room, a large room» (TS., 147).

A curtain made of reeds (As. 11, 111,

çık: «a reed curtain» (Cl. 404); «a mat made of reeds» (DT. III, 1206).

Sounds produced by the clashes of swords (Fer., 487).

çakaçak: «a sound produced by the claches of metallic things» (Yeni Tar 49).
çakmak: «any means for burning fire» (DT. Dizin, 132). «a lighter, steel for triking on a flint» (DT. I, 469) Same in MT.

cukur: «a hallow, pit» (çakör: Uyg. 60); «a pit» (TS. 175).

çın: «embroidered piece of cloth» (An. II, 1446). «Shawl usually embroidered» (Sami, 514); «gold emroidery» (Cl. 416).

cükündür (çukundur, çükündürük) «beat, carrot or cabbage» (DT., III, 1307).

cömçe: «ladle, scoop» (Cl. 422). «a large wooden spoon or ladle» (DT. Dizin 158); «a large carved wooden cup for drinking water» and «a large wooden spoon» (DS. III, 1266, 1284).

çomak: «stick, baton» (DT., Dizin 157); «a stick» (TS., 173).

ççek (ççek): «flower, hence metph. «a skin eruption especially ‘smallpox’» (Cl. 400); «smallpox» (Doerfer III, 1073).

Katun: «woman, lady» (DT. Dizin., 281, 602); «lady, queen (Uyg.-171) in MT ‘hatun’ (TS., 330).
**Hakan or Kağan**: «an independent ruler of a tribe or people» (Cl. 611); «sultan, emperor» (TS. ); «descendant of a royal family» (Rad, II).

**Han (xan)**: «It was synonym of ‘Kağan’ but later it was used for a subordinate ruler, the Turks’ supreme ruler, emperor» (Cl. 630); «a title given to the descendants of Afrasyab» (DT. Dizin, 212). «King, a ruler of a nation, head of a household, ruler» (SS. 166); «a title given to a subordinate ruler who is independent or affiliated to an emperor, a title adapted by the Ottoman kings» (TS., 322).

**Daghi**: «brand made with hot iron on horses or cattle, act of such marking» (DT., III, 153); «burn, scald, sign, mark made with hot iron» (SS., 168). «brand with hot iron or metal, such impression made for medical treatment» (TS., 178).

**Dada**: «grandfather, grand parents, mother’s father» (SS., 168); ‘father’ (Oğuz., DT., III, 221); «Grandfather» (Cl. 451; Deorfer III, 1179); «uncle» (Rad, III, 1640).

**Dolma**: «any kind of food prepared by stuffing rice or other objects» (TS., 214). From the verb ‘doldurmak’ = to stuff.
sacûg : «money and goods sent from the bridegroom’s house to the bride’s house on the occasion of a wedding» (Cl., 796); «jewels, money and food distributed on festive occasions» (Cl. 796); «dress and suit» (SS 178 not used in MT).

surag or sorak : «asking, information, news, investigation, test» (SS. 188); in Türkmen dialect ‘surag, or sorak = «inquiry, news, questioning» (Cl. 848).

sûrme : «antimony, collyrium», «something rubbed (on the eyebrows)» (Cl. 352 and TS. 685 from the verb ‘sûrmek’ = to rub).

savgat or soğat : «a present, gift» (Abuşka, 290, 273); «Present, gift, mercy» (Yeni · Tar. 182).

tugrağ : «tuğra and tura : a royal sign manual, the seal and signature of a king» (Cl. 471, DT., I, 462).

toy : «wedding ceremony» (SS. 17) not used in MT.

gul : «lined up soldiers, the special group of Khan’s soldiers» (TL, III,
2 - Headquarters, the centre of army (Hazinetü'l Lugat, I, 4 and As. III, 318).

1 - A great justice 2 - A wise king 3 - A generous king (Fer. 847).

1 - A large cup 2 - A large plate 3 - A round large tray (Fer., 847, As. III. 359).

1 - chance 2 - control 3 - ambush 4 - revenge 5 - ruler (emir) (As. gives as Tur. III, 363; Fer., gives as Per., 847).

1 - A door keeper 2 - used for belittling someone, «mean, egoist, opportunist, unthankful» (As. III, 361).

Slice of fruit, piece (As. III, 362).

A goose (As. III, 362).

595) not used in MT. It is probably Persianized form of 'kol' = a small group of soldiers (TS., and Doerfer, I, 307).

See 'hakan'

kap : «cup, sack, bale, envelope or amion» (DT. Dizin, 262); for other details see Cl. 582 'kabak'.

kapu : «chance, aim» (SS., 212); «goal, reason, source, opposite» (TL. III, (683). Not used in MT.

kapucu «from 'kapi' = door (Cl. 583); «A person who keeps door» (TS., 407); kapığuci : «snatcher, one who snatches cattle» (DT., II, 50); kapç: «hunter, snatcher, usurpation» (SS., 213); to grasp or seize with hands, teeth etc».. (Cl. 580).

kaş : «eyebrow» hence metaph. «the edge or side of a thing» (Cl. 669). «side of a thing» (DT. Dizin 276). Not. used in MT as 'Slice'.

kaz : «goose» (DT. Dizin., 287); (TS., same, 427). For other details see Cl. 679.
(kak)
Dry meat, metaphor. a very thin person (Fer., 849).

(kakum)
Ermine fur, or an animal like ermine (Fer. shows it as Tur., 849).

(kuti)
1 - A small box 2 - a small grape box (As. III, 372 and Fer., 85 gives it as Tur.).

(kadghan)
1 - Great care 2 - Warning 3 - Information 4 - Respect shown to a king (Fer., 853; As., III, 374).

(karavul)
See here 'haravul'.

(kurk)
1 - Prevention 2 - to forbid 3 - to stop from (Fer., 885; Old Urdu, 165).

(kurumsak)
1 - One who offers his wife to others, pimp. 2 - Unwise person. (As, III, 381).
kuşlak : «winter quarters» (DT. Dizin. 323) and Cl. 672). «a place where a tribe dealing with cattle growing come to stay during winter from normal pasture.

koshiun : «soldiers, army, group of people, «(SS., 237); «troop of soldiers army headquarters» (Stein,. 9717); «army, line of people» (TS., 466).

kulaç : «the distance between the finger tips of two outstretched arms» (Cl. 618; DT. Dizin. 375). Same in the MT.

kalpak : «a pointed cap, a cap» (KS., 391, Rad., 268); «a cap made of fur or of cloth like fur» (TS., 400).

kul : «slave» (DT. Dizin, 375). The form ‘kuli’ is not used in the MT.
(kamchi)
1 - A whip 2 - a stick 3 - flexible branch of a tree (Fer., 862).

kanç : «a whip» (UYG., 162; DT. Dizin 257).

(kanat)
Side curtains or sheets of a tent (Fer., 862).

kanat : «A covering of a large tent» (KS., 396) for other details see Bayur. II, 424 and Cl. «the fly of a tent» p. 635.

(kur)
1 - Weapon 2 - A ribbon or sash for the edges of cloth (Fer., 863) also 'kurcu' and 'kurbeyi' (see Vekayi., 625).

kur : «belt, a sash or girdle, to sit in a circular form on the occasion of wedding, weapon forbidden thing, trap and armoury» (SS. 233); not used in MT.

(kurma)
Fried meat (Fer., 863 and As., 401).

kavurma : «fried meat» (DT. Dizin, 390); «aspoon, wooden spoon» (SS., 234); «to bake and roast (Cl. 612, ‘kuğur’); «to fry something» (TS., 242).

(koymak)
A special bread made with onion, butter and white of egg (Fer., 864).

kuymak : «a kind of bun baked with butter or oil, oily bread in layers» (SS., 242); «a kind of omelet with egg, flour and cheese» (DS., VIII, 3020).

(kiyma)
Minced meat, chopped meat (As. III, 410 shown as Ar.).

kiyma : «minced meat» (DT. Dizin., 325) «chopped beaten or minced meat» (SS., 249) also see Doerfer III, 1608 and Cl. 677. From the verb ‘kiymak’ = to chop.

(kenchi)
1 - Scissors 2 - An iron fence arround a house (Fer., 866).

kayıçı : «scissors, beams of a roof» (Stein 999), kıyıç = «scissors» (DS. VIII, 2700 Not commonly used in MT.)
(kulche)
A kind of bread baked in oven (Fer., 908 gives it as Urdu).

külçe: «a kind of round small bread. a bun» also used in the expression ‘cheeks like külçe’ (SS., 254); külço: «a small Özbek bread» (KS. 535); külçe: «A bun or bread made of maze or wheat without yeast in a tray or on a sheet iron» (DS., VIII, 3033).

(kotval)
kötavul (Kütval): «warden of a citadel or castle» (SS., 256); «Guard, a military rank» (Rad. II, 1481). Not used in MT.

(kuch)
kög: «migration» (DT. Dizin, 354); Loan word in Per. (Doerfer, III, 1660); «migration» (UYG. 113 and TS., ‘göç’).

(kuçek)
kiçig: «small, little, young» (UYG. 109); «puppy, a small child» (SS., 257) for other details see Cl. 697-98. «small» (TS. 486).

(kokultash)
kökültas: «foster brother» (Abuşka., 361); from ‘kökül’ = a nurse and-daş: a suffix for showing noun association.

(koka)
köke: «a woman’s breast, foster brother, a short form of ‘kokültas» (Hüm., 20); «kökül or koka» = milk nurse (SS., 260).
Kurnesh
1 - To salute by bending
2 - Bending
3 - Bending due to respect (Fer., 925).

Nokar
A servant (As. IV, 617 shows as Per.).

Vushak
1 - Slave
2 - Servant
3 - A Turkish slave or a young boy (As. IV, 649).

Haravul
1 - A gun-man
2 - Vanguard
keeping watch on enemy (Fer., 855 and 1245).

Yabu
A small horse (Fer., 1266).

Yagh
Oil (Fer., 1267).

Yarga
A trotting horse. (Fa., 1268).

görmüş: «to see a king or to be seen by a king, e.i. to access him» (Bayur, II, 416); from ‘körüş’ = «meeting face to face, look, sight, eyesight, appearance etc.» (Cl. 747); «görünüş» = appearance of a thing (TS., 299).

Nöker: «servant, orphan» (SS, 283);
«clerk, servant, comrade» (Rad. III, 695) It can be a loan word from Mongolian (see Cl. 774), however it is not used in MT.

Uşak: (uvşak) «small, little» (DT. Dizin, 700); «a small child, a small object» (Cl. uvşak p. 16); «child, boy servant» (TS, 757).

Karavul: «A sentinel, watchman» (Sangi:x., 271 v); «A sentinel, spy, guard, the vanguard; a game keeper, hunter» (Stein., 962); «watchman, guard, vanguard» (Hüm., 19; SS., 287).

Yabu: «an horse, house for carrying load» (SS., 289); yabağı (yabağa, çabağı): «colt, newly born horse» (Cl. 874); «useless horse» (Rad., III, 284). Not used in the MT.

Yağ: «grease, fat or oil» (Cl. 895) and (DT: III, 159).

Yorıga: «a horse that ambles or goes at a jog trot» (Cl. 964) and (DT. Dizin, 802).
(yarak)

(yezek)
1 - Night watchman 2 - Guards for protecting soldiers 3 - reconnaissance troop (As. IV, 782).

(yasal)
Soldiers on guard or guards of soldiers (Fer. 12693).

(yasavul)
1 - Messanger 2 - Royal messanger 3 - police (Fer., 1269)

(yalgar)
1 - To attack enemies 2 - A speedy horse (As. IV, 786).

(yal)
1 - Neck 2 - A horse's mane (As. IV, 780).
(yurush)

1 - to attack enemies
2 - the act of attacking enemies
(As. IV, 787).

«an assault, attack, storm» (Stein, 1537) : «to attack» (Rad., III, 603);

yürüyüş : «to walk, practice of walking» (TS., 817 from the verb ‘yürümek’ = to walk or metaph. to attack enemies).

(yüz)

1 - One hundred
2 - Tiger
3 and (Cl. 983).

Also ‘yüzbaşı’ = rank of captain. (Fer., 1271).

yüz : «a hundred» (DT. Dizin, 827) and (Stein, 1537) and (Sanglax., 343r).

In addition to the above vocabulary there are quite a number of words formed with the Turkish suffix -ci (ci) by attaching to the Persian and Arabic nouns, adjectives or even adverbs. The suffix denotes persons who are professionally or habitually concerned with or devoted to the object, person or quality denoted by the basic word. For example, topçu (gunner); hazançı (treasurer); afimçi (one who is edicted to opium etc.).

Bavurçu (بادر) = As. shows that the word is formed from Per + Tur. ‘Baver’ = trust + -ci e.i. One who can be trusted thus metaphorically «A cook». Stein. says «An officer who attends to a great man’s table and whose duty is to taste his master’s food, a cook» (p. 153). Radloff gives as «a relative or friend» (Rad., I, 82).

Darugha (داروغه) : Both As. and Fer. show it as a Per. word (see As. II, 221 and Fer., 552) «a director, police officer and a guard». However, Prof. Fuad Köprülü (see Turkish Encyclopedia of Islam, III, 1774) gives the meaning as, «a policeman, a little clerk, superintendent of police or a representative of a Mongolian Khan». The word can be either of Mongolian or of Turkish origin.

Consequently, the Arabic and Persian elements in Urdu are more dominant than the Turkish ones because the Turkish immigrants adapted Persian as an official language. The author of Asfiye gives the number of the Turkish words as 105, of Arabic as 7584 and of Persian as 6041 and of English as 500 (see ibid., vol. IV, 794). Our list above covers around 118 words of Turkish ori-
gin. There are still a number of words that require further study because either they have been changed totally, for example: ‘kuch’ (κοχ) from «küçük or kiçik = ‘small’ or they have been invented in India; for instance, ‘Achar’ = an appetizer, from the Turkish verb ‘açmak’ = to open, thus metaph. an appetizer (literally ‘an appetite opener’).

We have tried briefly to throw light upon some possible similarities between Turkish and Urdu. Further detailed study is yet required specially in the field of literature and linguistics.

ABBREVIATIONS


Ar. Arabic.


DS. Derleme Sözlüğü, TDK (Board of Turkish), Ankara 1963.

DT. Mahmud of Kashgar, comp. by Besim Atalay, Divanü Lugat-it Türk, (finished in 1077 A.D.), TDK., Ankara 1940.

DT. Dizin. Besim Atalay, Divanü Lugat-it Türk Dizini (Index), TDK, Ankara 1943.


MT.  Modern Turkish or Turkish of Turkey.


Per.  Persian.


ŞS.  Şeyh Sûleyman, *Lugat-i Cağatay ve Türkî-yi Osmani*, İstanbul 1298 h.


Tur.  Turkish.

Urd.  Urdu (the language).

